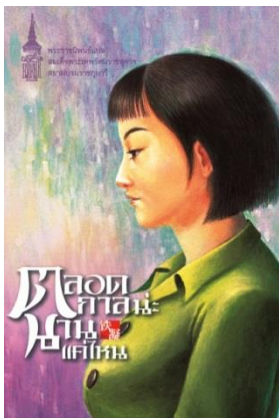


พระราชนิพนธ์แปลจากวรรณกรรมจีน ใน สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงพระปรีชาสามารถยิ่งด้านอักษรศาสตร์ ได้พระราชนิพนธ์วรรณกรรมหลากหลายประเภทที่เปี่ยมด้วยรสถ้อยทางภาษา เนื้อหาสาระ และความงามในเชิงวรรณศิลป์ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงสนพระทัยและให้ความสำคัญกับภาษา และวัฒนธรรมของจีนอย่างมาก เมื่อผสมผสานกับพระอัจฉริยภาพด้านการประพันธ์จึงบังเกิดเป็นพระราชนิพนธ์แปลจากวรรณกรรมจีนที่ทรงคุณค่าหลายเรื่อง

พระราชนิพนธ์แปลจากวรรณกรรมจีน นอกจากทำให้ผู้อ่านได้ซึมซาบวรรณรส และความงามด้านภาษาแล้ว ยังทำให้ผู้อ่านได้เรียนรู้วิถีชีวิต ค่านิยม วัฒนธรรม ความเป็นอยู่ และประเพณีของจีน ได้เห็นความเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคม ตลอดจนการพัฒนาประเทศอย่างก้าวกระโดดของประเทศจีน นอกจากนี้ยังได้เรียนรู้ความคิด มีความเข้าใจสัจธรรม และการดำเนินชีวิตของกลุ่มคนต่าง ๆ ในสังคมผ่านตัวละครในวรรณกรรมเรื่องต่าง ๆ

ตลอดกาลน่านานแคไหนด



ผู้เขียน: เกี้ยวหนิง

ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก มีนาคม 2557

ISBN: 978-616-04-1831-2

ผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น

ตลอดกาลน่านานแคไหน เป็นนวนิยายจีนสมัยใหม่ ประพันธ์โดยนักประพันธ์ร่วมสมัย เกี้ยวหนิง เป็นนวนิยายรักสะท้อนสังคม “ไปต๋าสั่ง” นางเอกของเรื่อง เป็นนางเอกสมัยใหม่ที่มีได้มีคุณสมบัติเป็นนางเอกในอุดมคติ ซึ่งต้องงดงามเป็นเลิศและทรงคุณธรรม แต่เธอไม่ได้มีความงามในรูปลักษณ์เป็นเลิศแต่อย่างใด แต่มีคุณธรรมเป็นเลิศ คือความงามของจิตใจอย่างสมบูรณ์ ทำให้ไปต๋าสั่ง ต้องทนทุกข์ตามแบบฉบับของนางเอกในอุดมคติ

¹ ศศ.บ. (บรรณารักษศาสตร์) อ.ม. (บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศาสตร์) ผู้เชี่ยวชาญ ปฏิบัติหน้าที่ หัวหน้าฝ่ายวิทยบริการ โรงเรียนมหิดลวิทยานุสรณ์ (องค์การมหาชน)

ไปด้าสิ่ง ผู้มีจิตใจงดงาม ชื่อสัตย์ ยอมเสียเปรียบทุกคน ในที่สุดแม้เธอจะพยายามเปลี่ยนตนเองตามค่านิยมของโลกยุคใหม่ ที่ทุกคนต้องรักษาผลประโยชน์ของตนเองให้มากที่สุด เธอก็ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงการมีคุณธรรมในหัวใจได้ เธอพยายามอธิบายด้วยซ้ำว่า เธอไม่เคยต้องการเป็นคนดี อย่างที่เธอเป็นอยู่นี้เลย เธออยากเป็นสาวสวยทรงเสน่ห์ ที่ชายหนุ่มทุกคนลุ่มหลงมากกว่า

ชื่อเรื่อง “ตลอดกาลนะนานแค่ไหน” อาจเป็นทั้งคำถาม และคำตอบ ที่ผู้เขียนต้องการสื่อกับผู้อ่านในโลกยุคใหม่ ผู้อยู่ในโลกอันมีวัตถุและผลประโยชน์สำคัญเหนืออื่นใด ผู้อยู่ในโลกยุคใหม่นั้นย่อมยากจะมีศรัทธาเชื่อมั่นต่อ ความดีตลอดกาล หรือ ความรักตลอดกาล

นารีนครา

ใจหญิงแท้จริง แกร่งดังเหล็กกล้า

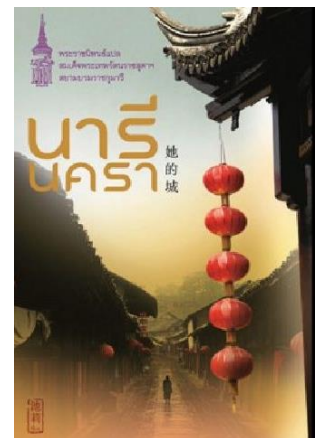
ผู้เขียน: ฉือลี่

ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก มีนาคม 2556

ISBN: 978-616-04-1384-3

ผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น



นารีนครา หรือชื่อภาษาจีนว่า ทา-เตอ-เฉิง นวนิยายสมัยใหม่ของนักเขียนหญิงชื่อดังชาวจีน "ฉือลี่" ผู้สร้างวรรณกรรมร่วมสมัยของจีนหลายเรื่อง อันสะท้อนชีวิตและวัฒนธรรมในยุคใหม่ ซึ่งเป็นผลมาจากการพัฒนาให้ทันสมัย

นารีนครา เป็นนวนิยายสะท้อนสังคมและขณะเดียวกันก็แสดงความงดงามของความเป็นหญิง ซึ่งมีได้หมายถึงรูปลักษณ์ภายนอกอันชวนให้หลงรักหลงใหล หากแต่อยู่ในพลังและบทบาทหน้าที่ที่ยิ่งใหญ่ของความเป็นแม่ ความเป็นภรรยา และที่สำคัญที่สุดคือ ความเป็นเพื่อนแท้

ฉือลี่ มีความสามารถในการสร้างตัวละคร 3 ตัว ซึ่งเป็นตัวแทน หญิงรุ่นเก่า รุ่นกลาง และรุ่นใหม่ ซึ่งได้มีปฏิสัมพันธ์ต่อกันในมิติต่าง ๆ และได้ถ่ายทอด เรียนรู้ซึ่งกันและกัน ในกระแสสังคมที่มีการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วและซับซ้อน

การชื่นชมเชิดชูความเป็นหญิง ในนวนิยายนี้ ทวีความลึกซึ้งยิ่งขึ้น เมื่อผู้เขียนใช้ฉากสำคัญคือ นครอู๋ฮั่น ซึ่งเป็นนครที่มีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมยาวนาน การบรรยายฉากอย่างละเอียดให้เห็นชีวิต ความงาม และความยิ่งใหญ่ไร้ขีดจำกัดของนครอู๋ฮั่น จึงเป็นฉากที่เพิ่มความหมายลึกซึ้งให้กับชื่อเรื่อง “นารีนครา”

หมู่บ้านเล็กตระกูลเป่า



ผู้เขียน: หวังอันอู๋

ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก มีนาคม 2555

ISBN: 978-616-04-0856-6

ผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น

หมู่บ้านเล็กตระกูลเป่า พระราชนิพนธ์แปลจากนวนิยายจีนของ หวังอันอู๋ สะท้อนภาพชีวิตในหมู่บ้านชนบทของจีน ต้นทศวรรษ 1960 ในระบบคอมมูนิส ประชาชน จนกระทั่งเข้าสู่สังคมนิยมสี่ทันสมัยในทศวรรษ 1980 ผู้อ่านจะได้สัมผัสความรักอันบริสุทธิ์ยิ่งใหญ่ของผู้เป็นแม่ ได้เข้าใจ ความบริสุทธิ์กล้าหาญของเด็กน้อยผู้กลายเป็นวีรชนของหมู่บ้าน ได้รู้สึกสะท้อนใจกับความรักต้องห้ามของเด็กสาว และความคับแค้นขมขื่นของผู้ที่ถูกสังคมลงโทษโดยไม่เป็นธรรม

หยกใสรายคำ

ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก กรกฎาคม 2541

พิมพ์ครั้งที่ 12 พฤศจิกายน 2552

ISBN: 978-974-472-298-0

ผู้จัดพิมพ์: คณะกรรมการอักษรศาสตร์บัณฑิตรุ่นที่ 41

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



หยกใสรายคำ พระราชนิพนธ์แปล กวีนิพนธ์จีนโบราณ ถ่ายทอดความรู้สึก อารมณ์ ความคิดเห็น อุดมการณ์ และปัญหาของยุคสมัย เกี่ยวข้องกับความมั่งคั่งน้อยสันโดษ การท่องเที่ยวไปในธรรมชาติอันงดงามและยิ่งใหญ่ การพึ่งตนเอง และการเข้าถึงสัจธรรม

หลังจากที่ทรงเรียนภาษาจีน จนพออ่านหนังสือได้เป็นเรื่องเป็นราว ทรงเริ่มฝึกอ่านบทกวีจีน ส่วนใหญ่เป็นบทกวีสมัยราชวงศ์ถัง และราชวงศ์ซ่ง ซึ่งถือกันว่าเป็นยุคทองของกวีนิพนธ์จีน ทรงแปลบทกวีจีนโบราณมาอย่างต่อเนื่องเป็นเวลา 6-7 ปี ประมาณปี พ.ศ. 2525-2532 ในยามว่างจากพระราชกิจเท่าที่เวลาเอื้ออำนวย รวมแล้วได้ทรงแปลบทกวีจีนโบราณไว้มากว่าพัน แต่ในหนังสือหยกใสรายคำนี้ ได้คัดเลือกบทกวีจีนที่รู้จักกันแพร่หลายจำนวน 34 บทมาพิมพ์เผยแพร่ และเพื่อให้หนังสือมีประโยชน์กว้างขวางขึ้น ได้พระราชทานคำแนะนำให้นำหลักการถ่ายเสียงภาษาจีนแมนดาริน และเกร็ดประวัติของกวีนิพนธ์นั้น ๆ มาพิมพ์เผยแพร่ในหนังสือเล่มนี้ด้วย

เมฆเหิน น้ำไหล

ผู้เขียน: ฟังฟัง

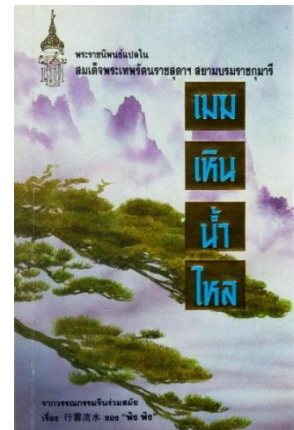
ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก พฤศจิกายน 2539

พิมพ์ครั้งที่ 18 มีนาคม 2555

ISBN: 978-974-471-465-7

ผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น



เมฆเหิน น้ำไหล สะท้อนภาพความเปลี่ยนแปลงของสังคมจีนที่เป็นผลสืบเนื่องจากนโยบายสี่ทันสมัยที่เริ่มขึ้นใน พ.ศ. 2521 และดำเนินต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน นโยบายสี่ทันสมัยเน้นการพัฒนาประเทศจีนให้เป็นสังคมนิยมที่ทันสมัยใน 4 ด้าน คือ เกษตรกรรม อุตสาหกรรม การทหาร วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ความเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจและสังคมที่เกิดขึ้นทำให้วิถีชีวิตเปลี่ยนไป สังคมให้คุณค่าวัตถุและเงินตรามากขึ้น นักวิชาการกลับมีสถานะที่ถดถอยลง เกิดความขัดแย้งระหว่างปัญญาชนรุ่นเก่ากับรุ่นใหม่ในด้านความเชื่อ ค่านิยม และจริยธรรม *เมฆเหิน น้ำไหล* สะท้อนให้เห็นถึงความขัดแย้งดังกล่าว และการปรับตัวของชาวจีนรุ่นเก่าให้เข้ากับกระแสความเปลี่ยนแปลง ซึ่งมีทั้งผู้ที่ปรับตัวได้ และผู้ที่ล้มเหลว จุดเน้นของเรื่องอยู่ที่สังคมปัญญาชน ระหว่างรุ่นเก่ากับรุ่นใหม่มีอุดมคติและระบบคุณค่าที่แตกต่างกัน

เมฆเหิน น้ำไหล แสดงให้เห็นสัจธรรมของชีวิตว่า ความเปลี่ยนแปลงเป็นธรรมดาของชีวิต เหมือนเมฆที่ลอยเหิน และน้ำที่ไหลริน ไม่มีสิ่งใดบังคับควบคุมได้ ชีวิตย่อมเปลี่ยนแปลงไปเป็นนิจ

ผีเสื้อ



ผู้เขียน: หวางเหมิง

ผู้แปล: สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

พิมพ์ครั้งแรก กันยายน 2537

พิมพ์ครั้งที่ 16 กุมภาพันธ์ 2555

ISBN: 978-974-472-301-7

ผู้จัดพิมพ์: สำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น

พระราชนิพนธ์แปลเรื่อง *ผีเสื้อ* เป็นเรื่องสั้นขนาดยาวที่บันทึกความเปลี่ยนแปลงของสังคมใน
สาธารณรัฐประชาชนจีนในช่วงการปฏิวัติวัฒนธรรม (พ.ศ. 2509 – 2519) ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่การเมืองจีนเต็มไปด้วยความสับสน และความขัดแย้งทางความคิดของผู้คนและอุดมการณ์ทางการเมือง ตลอดจนความขัดแย้ง
ระหว่างอุดมคติกับชีวิตจริง มีการวิพากษ์วิจารณ์ และทำลายวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมอย่างกว้างขวาง กระทั่งชีวิต
ของบุคคลที่สถานภาพต้องเปลี่ยนแปลงไปเหมือนดังชีวิตของผีเสื้อ

ผู้เขียนพยายามแสดงให้เห็นว่า สังคมและมนุษย์มีความสลับซับซ้อน การปฏิบัติสังคมและการ
สร้างสรรค์สิ่งที่ดีงามทั้งหลายเพื่อส่วนรวมนั้น จึงมิใช่จะสำเร็จผลได้เพียงเพราะมีความปรารถนา อุดมคติ
หลักการ หรือทฤษฎีทางการเมืองเท่านั้น หากต้องใช้ปัญญาพินิจตนเอง พิจารณาสังคมอย่างละเอียดรอบด้าน
จนสามารถเข้าใจตนเอง และเข้าใจสังคมของตนอย่างถ่องแท้ตรงกับความเป็นจริง จึงจะสามารถแก้ไขปัญหา
และสร้างสรรค์ประโยชน์อันแท้จริงได้สำเร็จ